

Ошеева Ю.В.

ИЗУЧЕНИЕ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ ЛЕКСИКИ СО ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИЕЙ И ФРАЗЕОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

В статье рассматривается проблема изучения лексики со вторичной номинацией и фразеологии студентами-медиками в рамках дисциплины «Русский язык как иностранный». Автором акцентируется внимание на анализе принципов номинации подобных языковых единиц и их осмыслении посредством обращения к внеязыковым реалиям: происхождению и поиску мотивировочного признака. В работе анализируются языковые единицы, функционирующие на уровне народных наименований болезней, состояний человека, отражающие его знания и представления об окружающем мире, взгляды на природу болезни или состояния.

Ключевые слова: происхождение медицинских фразеологизмов, народная медицина, мотивировочный признак, русский язык как иностранный.

Osheeva Y.V.

STUDY OF VOCABULARY WITH SECONDARY NOMINATION AND PHRASEOLOGY BY MEDICAL STUDENTS IN RUSSIAN-AS-FOREIGN LESSONS

Bashkir State Medical University, Ufa

The article discusses the problem of studying vocabulary with secondary nomination and phraseology by medical students in Russian as a foreign language classes. The author focuses on the analysis of the nomination principles for such linguistic units as well as their comprehension by referring to extra-linguistic realities: their origin and motivational features. The article analyzes linguistic units that function at the level of folk names for diseases and human conditions that reflect a person's knowledge of medicine, of the real world, and of the nature of diseases and conditions.

Keywords: origin of medical phraseological units, folk medicine, motivational feature, Russian as a foreign language.

Медицинский дискурс, как известно, неоднороден по своему составу [3]. В нем как в макросистеме содержатся такие языковые единицы, которые требуют особого внимания с точки зрения семантики и этимологии. Так, в работе со студентами в рамках дисциплины «Русский язык как иностранный» часто возникают сложности с пониманием и переводом лексики со вторичной номинацией, фразеологизмов, т.е. с семантическим аспектом, а также вопросом систематизации подобных языковых единиц в медицинском дискурсе в процессе их изучения. Прежде всего это касается профессиональной коммуникации, в основе которой лежит научный стиль речи. Например, студентам-иностранцам Башкирского государственного медицинского университета приходится практически ежедневно сталкиваться с профессиональной медицинской фразеологией, освоение которой представляет для них безусловную трудность. Несмотря на имеющиеся многочисленные труды отечественных лингвистов, связанные с разносторонним изучением этого пласта языка, в практическом и в методическом аспекте овладением им остаётся по-прежнему сложным. При этом не следует забывать, что, готовя будущих врачей, ориентируя студентов на общение с пациентами больниц во время их практической деятельности, преподаватели обогащают их словарный

состав, говоря о языке медицины не только на профессиональном уровне, но и затрагивая уровень бытовой, «народный». Так, исследователи применяют мемы, медиа-тексты и другие формы репрезентации медицинской лексики [1; 4].

Работа с подобной лексикой и фразеологией превращается в своеобразное декодирование, и часто самостоятельное разгадывание студентами-медиками содержания, скрывающегося за словесной номинацией, затруднено: оно требует различных внеязыковых знаний по истории, культуре и др. Без помощи преподавателя им не обойтись. Такая расшифровка связана с поиском мотивировочного признака. Например, объяснение значения широко распространенного в русском языке фразеологизма «родиться в рубашке» («родиться в сорочке») потребует обращения к народному поверью, известному не только у славянских народов, но и европейских: если младенец родится в плодном пузыре, «в сорочке», это значит, что у него будет счастливая жизнь [6, с. 540]. И, если обратиться к перифрастической фразеологии, которая являлась неотъемлемым признаком русского литературного языка конца XVIII века, можно понять, почему «рубашка» обозначалась тогда как «верная подруга мёртвых и живых».

Или, например, хорошо известный во врачебной практике синдром «алкогольный делирий» (в переводе с латинского *delirium* – трясущееся помрачение) в народе получил иное название – «белая горячка» («белочка»). В толковом словаре «белая горячка» толкуется как тяжелое психическое заболевание, возникающее вследствие алкоголизма и сопровождающееся бредом, галлюцинациями [2, с. 70]. Расшифровка содержания этой номинации также потребует неязыковых знаний от студентов. О происхождении слова «горячка» интересно рассуждает в своей книге «Жизнь русского слова» выдающийся ученый Николай Максимович Шанский, вспоминая слова Пушкина из стихотворения «N. N.» («Я ускользнул от Эскулапа...»), которое было написано поэтом после опасного заболевания:

*Я ускользнул от Эскулапа,
Худой, обритый, но живой;
Его мучительная лапа
Не тяготеет надо мной.*

На вопрос «О чем говорится в этих строках?» поможет ответить не только анализ языка поэта, часто содержащего устаревшие факты традиционно-поэтического языка XIX века, но и знание фактов его реальной жизни. Эскулапом (от имени бога врачевания Асклепия) в шуточной форме поэт называет врача. Первая строка имеет значение «я выздоровел». Третья и четвертая – «я уже не нуждаюсь в лечении». Вторая же строка, позволяющая заключить, что поэт похудел за время болезни, но жив, требует расшифровки: почему поэт обритый? И вот тут на помощь приходит знание внеязыковых реалий. Больных горячкой (как говорили в те

времена), с высокой температурой, жаром и лихорадкой, брили наголо. При этом словом «горячка» называли разные болезни. Отметим, что часто именно внешние проявления болезни (симптомы) отражаются в лексике народной медицины: эпилепсию называли падучей немочью, дизентерию – кровавой утробой. Гепатит, к симптомам которого также относится высокая температура, называли «желчной горячкой». Согласно сохранившимся воспоминаниям о поэте, в январе-феврале 1818 года он болел так называемой гнилой горячкой (устаревший фразеологизм, обозначающий тиф) [7, с. 326]. Отсюда и «выход» на еще один фразеологизм – «пороть горячку» (повышение температуры у больного горячкой нередко сопровождалось бредом, лихорадочностью), обозначающий «делать несообразности в запальчивости, сгоряча; суетиться».

Согласно медицинским справочникам, к белой горячке приводит не чрезмерное употребление алкоголя, а как раз резкое прекращение этого употребления у людей с алкогольной зависимостью. И описание горячки с помощью белого цвета объясняется тем, что при тяжелых формах «белой горячки» интоксикация приводит к гиповолемии, характеризующейся уменьшением объема крови. Отток крови приводит к бледному оттенку кожи.

Как видим, синдром, имеющий научное название, в народе заменили другой номинацией («белая горячка»), которая, в свою очередь, демонстрируя актуальность, «живучесть», породила ряд устойчивых образований: «поймать белочку», «пришла белочка».

Изучение на занятиях подобной «народной» медицинской лексики и фразеологии с мотивированным значением представляет одновременно особый интерес и трудность для иностранных студентов, способствует раскрытию специфики народной культуры, представлений об окружающем мире и человеке, верованиях, взглядах на природу болезни. И незаменимым проводником в этом процессе познания выступает преподаватель русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова Е.Н., Петросян М.М. Дидактический потенциал мемов медицинской тематики на уроках русского языка как иностранного // Филология и культура. – 2022. – № 4(70). – С. 153-160.
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2002. – 1536 с.
3. Линник Л. А. Медицинский дискурс в отечественном и зарубежном языкознании / Л. А. Линник // Доклады Башкирского университета. – 2020. – Т. 5, № 3. – С. 194-199.
4. Петросян, М. М. Актуализация категории интердискурсивности в медиамедицинском дискурсе / М. М. Петросян // Libri Magistri. – 2024. – № 2(28). – С. 35-46.
5. Синицина А.О. Народные наименования патологических состояний: этимологический аспект // Лингвистика и образование. – 2022. – Т. 2. – №3(7). – С. 54-64.

7. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.И. Федоров. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. – 720 с.
8. Шанский Н.М. Жизнь русского слова: Книга для старшеклассников. – М.: Вербум-М, 2006. – 399 с.